du la la d'une langue à l'autre

ka mi la la

Concours Kamishibaï plurilingue 2021-2022

Quand ils ont su...

3-6 ans

QUAND ILS ONT SU...

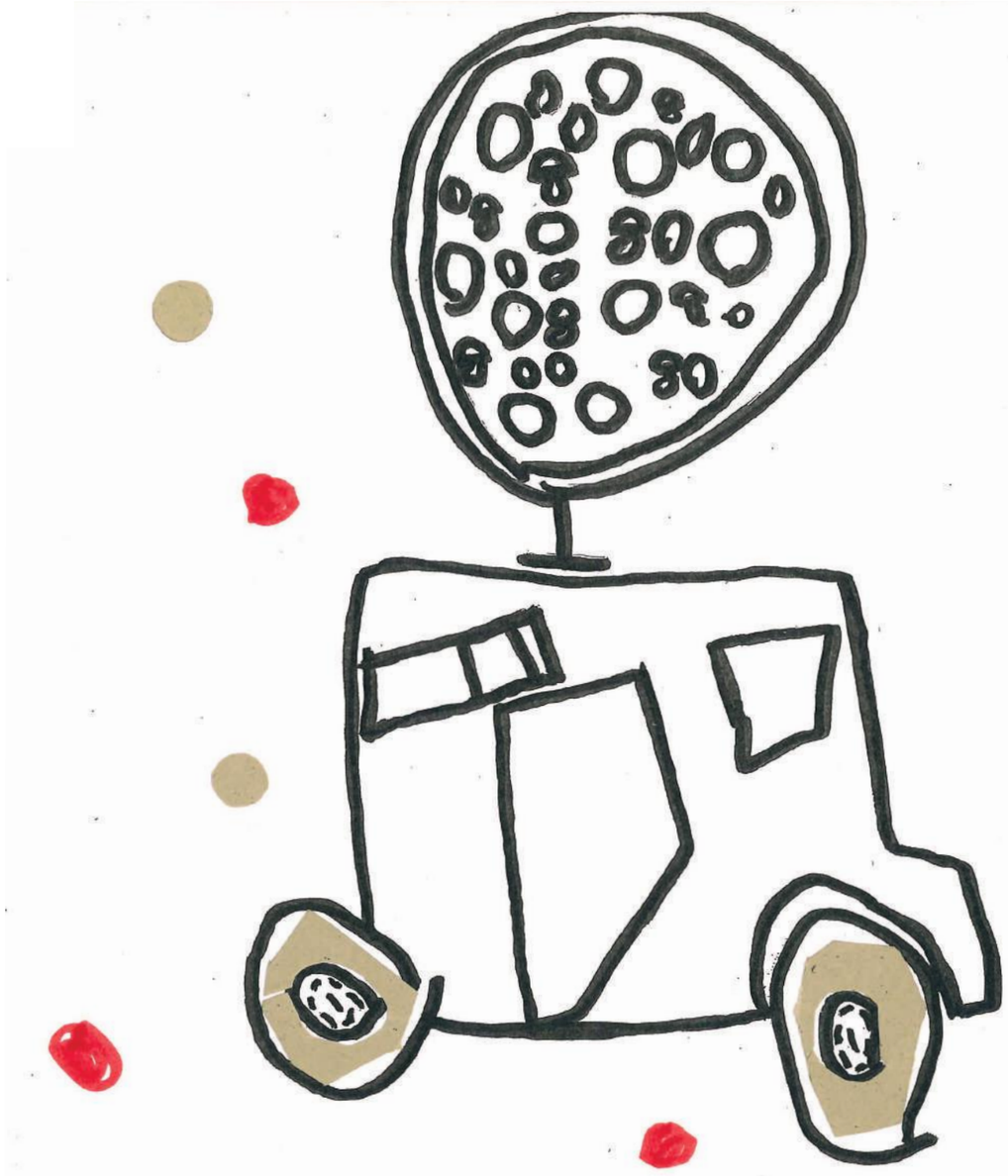
02.

Quand ils ont su, Émilie et Robin ont apporté des brochettes de poulet et...
...une pile de crêpes gigantesque !

03.

[Couèndo a sapouto][1], [Signoré Tchiao][2] a chargé pleins de chaises dans son camion. Hum !, la bonne odeur de [pidza ala modzaréla][3] !

1. Orthographié en italien : *Quando ha saputo.*
   Traduction de : *Quand il a su.*
2. Orthographié en italien : *Signore Ciao.*
   Traduction de : *Monsieur Ciao.*
   Ciao signifie *Salut* en italien. Ce nom a été choisi par les élèves en référence au glacier italien dans le livre *Madlenka* de Peter Sis, éd. Grasset jeunesse, 2001.

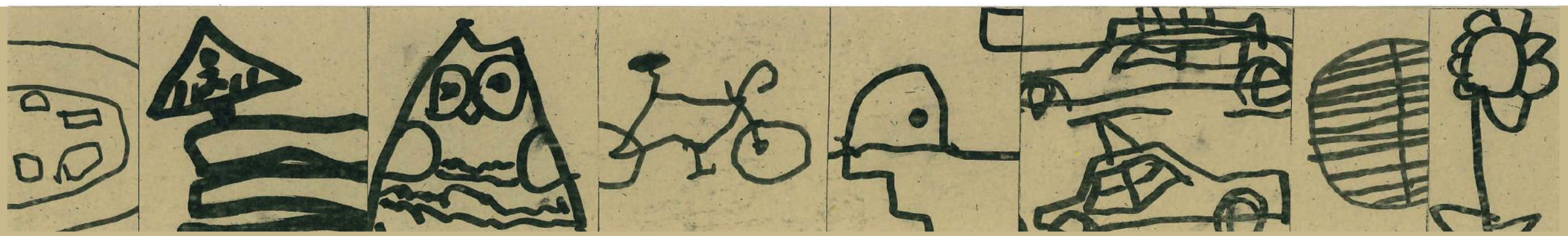


04.

[Meli ârhar][1], Nordine a été acheter des [btata][2], des [maticha][2] et des [jlbana][2] pour préparer la [Marka][3] avec sa grand-mère. Il a aussi pris des grappes de dattes.

1. Orthographié en arabe* : ملي عرف
   Traduction de : *Quand il a su.*
2. Orthographiés en arabe : جلبن / مطش / بطط
   Traductions de : *patates / tomates / petits-pois.*
3. Orthographié en arabe : مرق
   Plat d'origine algérienne, la *marka batata* (ou *jwaz batata* ou même *chtitha batata* selon les régions) est une sorte de ragoût de pommes de terre.

*Arabe marocain, dit aussi « darija »



05.

[Couendo ela sobi][1], a familia Silva[2] est venue avec des [pain dji keijou][3] sans oublier leur [kavakignou][4]. Ils chantaient tous en cœur :
[Nouma lonji florechta / Si echcouta ou cocou / No aoutou dji ouma arvore / corouja ovi ou cocou / cocou, cocou, corouja ovi ou cocou (bis)][5].

1. Orthographié en portugais : *quando ela soube.*
   Traduction de : *Quand elle a su.*
2. Traduction de : *la famille Silva* (patronyme portugais choisi en référence à Gerson Silva, musicien de la comptine (cf. note n°5).
3. Orthographié en portugais : *pães de quejio.*
   Traduction de : *pains de fromage,* une recette typique de l'État de Minas Gerais au Brésil.
4. Orthographié *cavaquinho*, cet instrument à quatre corde d'origine portugaise est une sorte d'ukulélé brésilien.
5. Orthographié en portugais : *« Numa longe floresta / Se escuta o cuco / No alto de uma àrvore / coruja ouve o cuco / cuco, cuco, coruja ouve o cuco (bis)».*
   Version portugaise de la comptine *Dans la forêt lointaine* (à chanter sur le même air) in *Amanhã, voyage musical au Brésil,* un livre-cd des éd. Tout s'métisse, 2017.

06.

[Jab vé jané][1], Niranjana et Kashi[2] ont apporté un gâteau halva[3] à la noix de coco ainsi que du lassi[4], une boisson à base de yaourt. Niranjana est très belle dans son sari[5] !

1. Orthographié en hindi : *जब वे जाने.*
   Traduction de : *Quand ils ont su.*
2. Prénoms choisis par les élèves en référence aux protagonistes du livre *Niranjana veut aller à l'école*, éd. Siloë, 2011.
3. Le halva (orthographié *हलवा* en hindi) est un gâteau à base de semoule et de fruits secs. Il en existe plusieurs variétés : aux amandes, aux pistaches...
4. Orthographié en hindi : *लस्सी.*
5. Le sari (orthographié *साड़ी* en hindi) est un vêtement féminin composé d'une longue bande de coton ou de soie que la femme drape autour d'elle.

LASSI

07.

TIRER LA PLANCHE JUSQU'AU TRAIT

Quand il a su, monsieur Mequignon,
le boulanger du quartier, a emballé une
douzaine de baguettes croustillantes.

FINIR DE DÉVOILER LA PLANCHE

Sa compagne a préparé de beaux plateaux
avec des pâtisseries !

STOP

08.

TIRER LA PLANCHE JUSQU'AU TRAIT…

[A guèl'tou][1], Adama a emporté quelques [golo][2] et son jeu préféré : le Yoté[3].

…PUIS FAIRE DÉFILER LENTEMENT EN LISANT :

Il sifflait un air joyeux ; comme les autres, il était enthousiaste !

1. Traduction de : *Quand il a su*
2. Orthographié en soninké : *goro*
   Traduction de : *noix de cola* (ou *Kola*), une graine bénéfique pour la santé, symbole de prospérité et de vitalité.
3. Le Yoté est un jeu de stratégie traditionnel africain.
   Il est originaire du Mali et du Sénégal où il est pratiqué depuis plus de 200 ans.

STOP

09.

TIRER LA PLANCHE JUSQU'AU TRAIT

[Mueu tœu rou][1], la vieille [Soumali][2] a apporté un bol de [pad thaï][3]. Son prénom veut dire « belle fleur ».

FINIR DE DÉVOILER LA PLANCHE

Valentin le fleuriste, le sait bien. Dans sa brouette, il apporte de beaux bouquets !

1. Orthographié *เมื่อ เขา รู้* en thaï.
   Traduction de : *Quand elle a su.*
2. *Sumalee* / Orthographié *สุ มา ลี* en thaï.
3. Orthographié *ผัด ไท* en thaï. Plat traditionnel thaïlandais à base de nouilles de riz sautées.

10.

[Wen thay fownd a-out][1], Elliot, Lily et Liam ont chargé des [fish ènd chips][2] sur leurs vélos. Ils ont aussi pensé à prendre un ballon [for e fut-bawl gaym][3] ; c'est sympa quand on est nombreux.

1. Orthographié en anglais : *When they found out.*
   Traduction de : *Quand ils ont su.*
2. Orthographié *fish and chips* en anglais, ce plat d'origine britannique est composé de poisson frit accompagné de frites et généralement emballé dans du papier journal.
3. Orthographié en anglais : *for a football game.*
   Traduction de : *pour un match de foot.*

11.

Quand ils ont su, tous sont venus à la fête des voisins en disant :

Bonjour voisins / [Chiao vichini][1] / [Salamo alikom jirani][2] / [Bon djia vizignious][3] / [Namasté Parossi][4] / [Ra moro taralémou][5] / [Sawadee pluenban][6] / [é-lo nay-buhz][7].

Traductions de *Bonjour voisins* :

1. Orthographié *Ciao vicini* en italien.
2. Orthographié سلام عليكم جيراني en arabe.
3. Orthographié *Bom dia vizinhos* en portugais.
4. Orthographié नमस्ते पड़ोसी en hindi.
5. Orthographié *Qá mòxô táaxállénmou* en soninké.
6. Orthographié *สวัสดี เพื่อน บ้าน* en thaï.
7. Orthographié *Hello neighbors* en anglais.

Bonjour voisins

Ciao vicini

سلام علیکم جیرانی

Bom dia vizinhos

नमस्ते पड़ोसी

Qá mòxô
táaxállénmou

สวัสดี เพื่อน บ้าน

Hello neighbors

01.

Quand ils ont su...

Kamishibaï créé par les enfants de grande section maternelle de l'école Édouard Herriot (Margny-lès-Compiègne - Année 2021-2022)

NB : dans les textes qui vont suivre, les mots placés entre crochets forment une aide à la prononciation pour les lecteurs francophones. Ils sont traduits et correctement orthographiés dans leurs langues d'origine en notes de bas de pages. Ces dernières, ainsi que les didascalies qui apportent des précisions sur le défilement des planches (textes en gris), ne sont pas à oraliser lors de la lecture du kamishibaï.